ДВА НЕТИПИЧНЫХ РАВВИНСКИХ МНЕМОНИЧЕСКИХ ЗНАКА ПОДОБНЫЕ МАСОРЕТСКИМ МНЕМОНИЧЕСКИМ ЗНАКАМ*

Эльвира Мартин-Контрерас, ILC-CSIC**

Аннотация

Использование мнемоники как в раввинской литературе, так и в масоре[0] было тщательно изучено в прошлом. Было отмечено, что, хотя обе области используют методы создания мнемонических знаков, они сильно различаются в использовании мнемоники и содержания, которое необходимо запомнить. Однако анализ двух мнемоник, найденных в Песикте Рава Каханы, ставит эти различия под сомнение. Эти мнемоники отличаются от общей схемы, показанной другими мнемониками, ранее описанными в раввинской литературе, но имеют некоторое сходство с мнемониками, используемыми в масоре. Более того, масоретские свидетельства, подтверждающие текстовую информацию, мнемонические знаки и даже экзегетические объяснения, данные в мидрашических единицах Песикты, подчеркивают сходство.

Мнемоника, то есть устройство, используемое для помощи памяти, широко используется в раввинской литературе[1], в масоре[2], и в средневековых грамматических текстах[3]. Её основная функция заключается в предотвращении путаницы, которая может легко возникнуть по какой-либо причине. Еврейский термин *симан* («знак») используется с различными значениями и нюансами[4].

Для создания мнемонических знаков используются различные методы. Они могут быть образованы из: 1) библейского стиха; 2) предложения/фразы; 3) ключевых слов; или 4) последовательностей, состоящих из сокращенных букв или аббревиатур. Эти методы разделяются двумя областями, рассмотренными в этой статье: раввинской литературой и масорой, но существуют значительные различия в использовании мнемоники и содержания, которое необходимо запомнить.

Таким образом, библейские стихи используются в масоре в качестве мнемонических устройств для запоминания различий между двумя похожими библейскими отрывками. Однако в раввинской литературе они используются как мнемонические средства для некоторых законов (Пс.149:8 в Ав.Zar.16b), для различения авторства (1Пар.28:2 в Pes.114a), для перечисления (Ис.33:6 в Shab.31a) и т. д.

Мнемоники, образованные из предложений, чаще встречаются в раввинской литературе. Это могут быть предложения из Мишны или галахи, популярная пословица или афоризм, взятые из жизни или природы. Они особенно используются для различения авторов разных учений (Hul. 46a о разногласиях между Р. Хия и Р. Симоном, сыном Р. Иуды ха-Наси, по поводу масла для Храма). Напротив, единственными предложениями, используемыми в качестве мнемоники в масоре, являются те, которые известны как арамейская мнемоника, то есть «короткие остроумные предложения, написанные на арамейском языке»[5]. Каждое арамейское слово в некотором роде соответствует (оно не должно быть буквальным) еврейскому слову в стихах, содержащих термин, к которому относится примечание. Арамейские слова переставляются в искусственное запоминающееся предложение, чтобы помочь читателю вспомнить расположение слов или фраз, обсуждаемых в заметках масоры магна (mm), размещенных в верхних и нижних полях библейских рукописей.

В раввинской литературе каждое мнемоническое устройство, состоящее из отдельных слов, является ключевым словом для галахического предложения, учения или мнения. Большинство из этих мнемоник не имеют смысла. Они представляют собой просто комбинацию слов, каждое из которых относится к теме. Их можно использовать для обозначения порядка следования предложений, которые должны следовать, или порядка передатчиков предложения, которое должно быть дано. Но в Масоре ключевые слова используются для напоминания библейских стихов, в которых встречается форма, обсуждаемая в мнемоническом устройстве. Краткий отрывок (одно, два или три слова) из этих стихов приводится, чтобы помочь читателю найти конкретный отрывок. Это обычная система цитирования ссылок в масоретских примечаниях.

* Это исследование было проведено под эгидой исследовательского проекта под названием ‘Lengua y literatura del judaísmo rabínico y medieval’, финансируемого Национальным планом I+D+i (FFI2016-78171-P).

** Название оригинальной статьи: TWO ATYPICAL RABBINIC MNEMONIC SIGNS SIMILAR TO MASORETIC MNEMONICS(Elvira Martín-Contreras)

[0] То есть, в узком смысле, полный корпус записей текстового характера, переданных вместе с еврейским библейским текстом или независимо от него. См. A. Dotan, “Masorah” в Fred Skolnik (ed.), *Encyclopaedia Judaica,* 2-е издание (Иерусалим: издательство «Кетер», 2007), т. 13, с. 603–656.

[1] C. Toy - J. Lauterbach, “Mnemonics,” в C. Adler - I. Singer (eds.), *The Jewish Encyclopedia*. Vol. 8 (New York: Funk & Wagnalls, 1905), cc. 631-632; L.I. Rabinowitz, “Mnemonics or Memora Technica,” в Fred Skolnik (ed.), *Encyclopaedia Judaica, 2nd Edition* (Jerusalem: Keter Publishing House, 2007), т. 13, cc. 397-398; J. Khon, *Sefer ha-simanim ha-schalem. A Complete Collection and Explanation of all the Mnemonics, the so-called “*Simanim*”, Occurring in the Talmud, Old Manuscripts and Commentaries, and in later Literature* (London: Ha-Madpis, 1952) [на иврите]; A. Yorav, “Talmudic Massora (the Simanim),” *Sidra: A Journal for the Study of Rabbinic Literature* (2000), cc. 59-80 [на иврите].

[2] D. Marcus, *Scribal Wit: Aramaic Mnemonics in the Leningrad Codex* (Texts and Studies 10; Piscataway, NJ: Georgias Press, 2013); Y. Ofer, “Mnemonic Signs in the Masorah of the Aleppo Codex,” *Megadim* 50 (2009), cc. 171-198 [на иврите].

[3] См. N. Vidro, “Mnemonic: Medieval Period,” в G. Khan (ed.), *Encyclopedia of the Hebrew Language and Linguistics* (4 vols.; Leiden: Brill, 2013), т. 2, cc. 651-652.

[4] J. Brüll, *Die Mnemonotechnik des Talmuds* (Vienna, 1864).

[5] D. Marcus, *Scribal Wit*, cc. 1-3.

И, наконец, некоторые мнемоники образуются из последовательностей сокращенных букв или аббревиатур. В раввинской литературе эти мнемоники обычно состоят из начальных букв ключевых слов, которые нужно запомнить. Они могут образовывать либо существующие еврейские слова, либо бессмысленные комбинации букв. Наиболее известными мнемониками являются те, которые используются для запоминания десяти казней (DeẒa-KH ADa-SH Be-AḤa-B, דצ"ך עד"ש באח"ב) и букв алфавита, которые имеют окончательную форму (Ma-NẒe-Pa-Kh,מנצפ"ך, Meg. 2b). Однако в масоре мнемоника состоит из инициалов или ключевых букв используемых слов[6]. Мнемонический знак, бессмысленная последовательность, может дать правильную форму для слов, написанных неправильно в отрывке, или правильный порядок слов, которые различаются в разных версиях в списке. Например, в мнемонических знаках, прикрепленных к стихам, перечисляющим народы, населяющие Ханаан. Список народов отличается от одного к другому. Каждая мнемоническая последовательность содержит правильный порядок народов в каждом из этих текстов. Так, в Иисуса Навина 9:1 в Ленинградском кодексе есть следующая заметка mp: תֹּמֹכֹּפֹוֹסֹ סימנם. Каждая ключевая буква обозначает один из народов, а мнемонический знак указывает правильный порядок шести слов в этом стихе: хетты (תֹּ), аммореи (מֹ), хананеи(כֹ), ферезеи(פֹּ), евеи (וֹ) и иевусеи (סֹ).

Мнемоника, образованная из библейского стиха и предложения, вводится в раввинской литературе выражением *ве-симанах* («и да будет знак твой») и является частью текста, появляясь после галахических предложений, для которых они служат знаками. В масоре те, которые образованы из библейского стиха, в основном представлены выражением וחד פסוק סימן להון, *ве-хад пасук симан* «один стих - их знак», а те, которые образованы из арамейского предложения, - выражением ובלשון תרגום. סימן להון, *у-бе лашон таргум симан лахон* 'их знак на языке таргума'. Для обозначения знаков, образованных из крылатых слов и сокращённых букв, в раввинской литературе обычно используется слово *симан*, которое иногда стоит перед мнемоническим знаком, а иногда и после него. В масоре мнемонические обозначения, образованные из крылатых слов, обозначаются выражением *вэ-симанхон*, тогда как слово *симан* ставится перед мнемоническим знаком или после него в обозначениях, образованных из сокращённых букв.

В этом кратком сравнительном обзоре показаны различия в использовании мнемонических знаков между раввинской литературой и масорой. Однако я выявил два текстосохраняющих наблюдения (ТРО)[7] в Песикте рава Каханы, которые позволяют по-новому взглянуть на раввинскую мнемонику и сходства в мнемонике обоих литературных источников.

Следуя инновационной методологии, объединяющей раввинскую литературу и масору[8], текстовая информация, собранная по выявленным ТРО, была проверена в: а) масоре парва (mp) и масоре магна (mm) основных тивериадских библейских рукописей (Or 4445, Каирский кодекс, Кодекс Алеппо, Ленинградский кодекс)[9] и испанской библейской рукописи M1 из Мадридского университета Комплутенсе (M1); и б) стандартных масоретских списках и трактатах[10].

1. Анализ

Два ТРО встречаются в трёх мидрашах, расположенных в *piska* 28, где речь идёт о празднике восьмого дня (Шмини Ацерет), следующем за семью днями Суккота.

1.1. Песикта Рава Каханы 28.f и дополнительная piska 28

В этом мидраше Раб объясняет, почему Израиль был «заключён» для торжественного собрания ещё на один день. Он использует один кингмашал. Нимшаль, приложение после повествования о машал[11], гласит:

[6] См. P.H. Kelly - D.S. Mynnat - T.G. Crawford, *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glosary* (Gran Rapids, MI / Cambridge: Eerdmans, 1998), сс. 158-159.

[7] Этот термин обозначает один из компонентов мидрашской единицы. Текстосохраняющее наблюдение представляет собой исключительно металингвистическое описание деталей библейского текста на языке или с использованием терминологии, схожей с той, что известна из источников, связанных с масорой. Ср. E. Martín-Contreras, “Text Preserving Observation in the Midrash Ruth Rabbah,” *Journal of Jewish Studies* 62:2 (2011), сс. 311-323.

[8] E. Martín-Contreras, “Rabbinic Ways of Preservation and Transmission of the Biblical Text in the Light of Masoretic Sources,” в E. Martín-Contreras - L. Miralles-Maciá (eds.), *The Text of the Hebrew Bible. From the Rabbis to the Masoretes* (Journal of Ancient Judaism. Supplements, 13; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014), сс. 79-90.

[9] Поскольку текстовая информация ТРО взята из книг Чисел и Пятикнижия и отсутствует в Каирском кодексе и почти полностью в рукописи из Алеппо, я также проверил примечания mp и mm Дамасского Пятикнижия (Jer NLI 5702).

[10] Ch. D. Ginsburg, *The Massorah Compiled from Manuscripts* (в 4 томах; New York:Ktav Publishing House, 1975); S. Frensdorff, *Das Buch Ochlah W’ochlah* (Hannover: Hann, 1864; репр. New York: Ktav Publishing House, 1972); Id., *Die Massora Magna I: Massoretisches Wųrterbuch oder die Massora in alphabetischer Ordnung* (Hannover/Leipzig: Verlagsbuchhandlung von Cohen & Risch, 1876; repr. New York: Ktav Publishing House, 1968); F. Díaz-Esteban, *Sefer Oklah we Oklah: colecciyn de listas de palabras destinadas a conservar la integridad del texto hebreo de la Biblia entre los judíos de la Edad Media* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 4; Madrid: CSIC, 1975); A. Dotan, *The Diqduqŭ hatte`amim of Aaron ben Moshe ben Asher*, *With a Critical Edition of the Original Text form New Manuscripts* (Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 1967); B. Ognibeni, *La seconda parte del Sefer Oklah we Oklah: edizione del Ms. Halle, Universitдtsbibliothek* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 57; Madrid/Fribourg: CSIC/Université De Fribourg, 1995); *Biblia Rabbinica: A Reprint of the 1525 Venice Edition.* Edited by J. ben Hayyim Ibn Adoniya. Introduction by M.H. Goshen-Gottstein (Jerusalem: Makor, 1972).

[11] О структуре машал см. D. Stern, *Parables in Midrash: Narrative and Exegesis in Rabbinic Literature* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1991), сс. 21-23.

כך התורה מרמזת לישר' תבעו צורכיכן, כיצד, ביום השני ונסכיהם (במדבר כט: כז), ביום הששי ונסכיה (שם /במדבר כ"ט/ ל), ביום השביעי כמשפטם(שם /במדבר כ"ט/ לג), מים, [12] כיון שלא הבינו כבשה אותן עוד יום אחד, זה יום השמיני

Тем не менее, Тора постоянно намекает Израилю: «Просите удовлетворения ваших желаний». Как Тора это делает? [Следующим образом]: В стихе, предписывающем возлияния на второй день, используется слово ונסכיהם \ «возлияния их» (Чис.29:19); в стихе, предписывающем возлияния на шестой день, используется слово ונסכיה \ «возлияния её» (Чис.29:31); а в стихе, предписывающем это делать на седьмой день, используется слово כמשפטם («по уставу их») (Чис.29:33). מים («вода»). Но поскольку они не понимали, на что намекает Тора, сама Тора настаивала на дополнительном дне – празднике восьмого дня[14].

Другой мидраш, расположенный в дополнительной piska 28 (из других источников), имеет похожий текст, но с некоторыми отличиями и более развитым форматом:

א"ר אלכסנדרי למלך שבאת לו שמחה, וכל שבעת ימי המשתה מטרונא מרמזת לבני פלטין ואמרת להם, עד שהמלך עסוק באלרווייא שלו שאלו צורכיכם, וכיון שלא הבינו כבשה להם מטרונא עוד יום אחד. כך כל שבעת ימי החג התורה מרמזת לישר' ואמרת להם שאלו מי"י מטר, תדע לך שהוא כן, בשיני, ונסכיהם (במדבר כט: כט), בשישי, ונסכיה (שם שם /במדבר כ"ט/ לג), בשביעי, כמשפטם (שם שם /במדבר כ"ט/ לג), מם יוד מם, מים, מכן לנסוך המים מן התורה בחג. וכיון שלא התבוננו כבשה להם התורה עוד יום אחד. לפיכך צריך הכת' לומ' ביום השמיני (במדבר כט: לה). [15]

Р. Александри сказал: В этой связи рассмотрим притчу о царе, к которому пришел повод для радости. В течение последующих семи дней пира его царская супруга намекала людям во дворце, говоря: «Сейчас самое время, пока царь радуется, добиться от него удовлетворения ваших желаний». Когда они не поняли, на что она намекала, царская супруга сама получила за свой счет дополнительный день пира от царя. Тем не менее, Тора продолжает направлять Израиль к их возможности, намекая им: «Просите дождя». Вы можете сами убедиться в том, что Тора делает это, отметив вариации в написании некоторых слов в следующих стихах, которые определяют возлияния для праздника Суккот: стих, предписывающий возлияние на второй день, использует слово ונסכיהם \ «возлияния их» (Чис.29:19); В стихе, предписывающем возлияния на шестой день, используется слово ונסכיה \ «возлияния её» (Чис.29:31); а в стихе, предписывающем их на седьмой день, используется слово כמשפטם \ «по уставу их» (Чис.29:33). Различия в написании, обозначенные буквой мем в конце первого слова, буквой йод во втором слове и буквой мем в конце третьего слова, показывают, на что намекает Тора, поскольку три буквы вместе образуют מים («вода») – короче говоря, Тора намекала Израилю, что во время праздника Суккот самое время просить у Бога пролития дождя на их поля. Но поскольку они не видели, на что намекает Тора, сама Тора дала им дополнительный день – восьмой день праздника. Поэтому Тора повелевает Израилю: «Пусть восьмой день будет для вас [дополнительным] торжественным собранием» (Чис.29:35)[16].

ТРО в первом случае есть: כיצד, ביום השני ונסכיהם (במדבר כט: כז), ביום הששי ונסכיה (שם /במדבר כ"ט/ ל), ביום השביעי כמשפטם (שם /במדבר כ"ט/ לג) מים; а во втором: בשיני, ונסכיהם (במדבר כט: כט), בשישי, ונסכיה (שם שם /במדבר כ"ט/ לג), בשביעי, כמשפטם (שם שם /במדבר כ"ט/ לג), מם יוד מם, מים.

Ни в одном из двух текстов не встречается ни одного технического термина, обычно используемого в раввинской литературе для обозначения использования мнемонического знака. Однако дополнительная информация, данная в дополнительной piska 28 (מם יוד מם, מים), позволяет идентифицировать один мнемонический знак: מים. Он состоит из букв ключевых слов, цитируемых для поиска стихов Чис.29:19; 29:31 и 29:33: *мем* из וּנְסְכֵּיהֶם в 29:19, *йод* из וּנְסָכֶיהָ в 29:31 и второй *мем* из כְּמִשְׁפָּטָם в 29:33. Другими словами, он состоит из конечных или промежуточных букв трех приведенных слов. Полученная аббревиатура образует существующее еврейское слово: *майим*, «вода». Значение аббревиатуры интерпретируется во втором разделе мидраша как доказательство из Писания (хотя слово «вода» не встречается в библейском тексте) в поддержку праздника Шмини Ацерет как подходящего времени для молитв о дожде[17].

Тот же мнемонический знак встречается в Сифре Числа 150, и в обоих Талмудах[18]. Во всех них акроним происходит из одних и тех же стихов, и его значение позволяет интерпретировать слово как намёк на водные возлияния в Писании. Это оправдывает использование возлияний воды во время праздника Суккот, которое прямо не упоминается в Торе, но было принято мудрецами как закон, полученный Моисеем на горе Синай, как указано в двух текстах Иерусалимского Талмуда. Поздняя работа «Мидраш ха-Гадоль» содержит объяснение выбора букв, образующих акроним.

[12] В одной рукописи (ש): מ"ם יו"ד מ"ם מים ; см. B. Mandelbaum, *Pesikta de Rav Kahana: According to an Oxford Manuscript* (в 2 томах; New York: Jewish Teological Seminary, 1962), т. 2, с. 420 [на иврите].

[13] Там же

[14] *Pesikta de-Rab Kahana. R. Kahana's Compilation of Discourses for Sabbaths and Festal Days, Translated from Hebrew and Aramaic by Willian G. (Gershon Zev) Braude and Israel J. Kapstein* (Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1975), с. 430.

[15] Mandelbaum, *Pesikta*, т. 2, с. 432.

[16] *Pesikta de-Rab Kahana*, сс. 442-443.

[17] Молитва о дожде прямо не упоминается в Торе. В отличие от других праздников, описанных в Писании, для Шмини Ацерет указаны только два обряда: один связан со службой в Храме, а другой — с воздержанием от «рабского труда». Никаких других конкретных ритуалов или ритуальных предметов не указано.

[18] TB Shab 103b, TB Taanit 2, 2, TJ Sukkah 4,54, TJ Sebiit 1,33, TJ RoshSh 1, 57. Ни один из них не указан в сборнике Хона; см. J. Khon, *Sefer ha-simanim.*

Аналогичная информация содержится в масоре[19].

В примечании mp к слову כְּמִשְׁפָּטָם в Числ.29:33 Ленинградского кодекса(L) говорится: סימׄ בׄוׄז מׄיׄם, «[мнемонический] знак есть בׄוׄז מׄיׄם».

В кодексе Or.4445, на f.150r, где расположен стих Числ.29:19[20], имеется примечание mm, в котором говорится: השני ונסכיהם. הששי ונסכיה. השביעי כמשפטם סימן \ «второй [день] ונסכיהם (Числ.29:19), шестой [день] ונסכיה (Числ.29:31), седьмой [день] כמשפטם (Числ.29:33). [Мнемонический] знак есть בׄוׄז מׄיׄם».

Также в Or.4445, на f.150v., есть примечание mm, начинающееся с выражения «Симан Песах», в котором перечислены некоторые текстовые варианты, встречающиеся в этом разделе, и этот мнемонический знак присутствует в списке.

Аналогичная информация содержится в примечании mm к слову ונסכיה в Числ.29:31 Дамасского Пятикнижия, f.350 (351 онлайн)[21]: שני ששי שביעי ונסכיהם ונסכיה כמשפטם בׄוׄז מׄיׄם סימנׄ.

Этот мнемонический знак также засвидетельствован в трактате *Охла ве-охла* в списке различий между похожими словами и группами слов, найденном в главах 28 и 29 книги Числа[22]; и в двух списках в масоретском сборнике Гинзбурга[23].

Во всех этих масоретских свидетельствах мнемонический знак появляется вместе со словом *симан* и образован двумя последовательностями сокращенных букв. Первая последовательность состоит из трех букв, используемых в соответствии с их числовым значением для обозначения номера дня праздника, упоминаемого с каждым приношением: *ха-шени*, *ха-шиши*, *ха-шеби*. Таким образом, *бет* соответствует второму дню (Числ.29:17-19), *вав* - шестому дню (Числ.29:29-31), а *зайн* - седьмому дню (Числ.29:32-34). Следующие три аббревиатуры представляют собой буквы из каждого из трех отрывков. Первая буква *мем* обращает внимание на וְנִסְכֵּיהֶם в 29:19, *йод* — на וּנְסָכֶיהָ в 29:31, а вторая *мем* — на כְּמִשְׁפָּטָם в 29:33. Эти три буквы составляют слово *майим*, «вода». Но почему для каждого слова были выбраны именно эти буквы? Обычная форма слова для приношения *возлияния* в этом отрывке — וְנִסְכָּהּ (Числ. 29:16,22,25,28,34,38), а для *устава* — כַּמִּשְׁפָּט (Числ.29:18,21,24,27,30,37). Таким образом, три упомянутых отрывка содержат некоторые вариации этих слов, и буква, выбранная в каждом случае, точно соответствует тому, что отличается от обычной формы. Функция этого мнемонического знака заключается в том, чтобы зафиксировать различия в отрывке, касающемся приношений, совершаемых в Суккот.

Я ещё нашла два других масоретских свидетельства, которые также включают экзегетическое объяснение. Первое свидетельство — это заметка mm к Чис. 29:19 в ms. Heb Ms1 (f. 62v), в которой говорится:[24] וביום השני ונסכיהם ביום הששי ונסכיה.השביעי כמשפטם הרי כאן מים ביום מכאן רמז לניסוך המים מן התורה וסימנם בׄוׄז.

Мнемонический знак —בׄוׄז, а объяснение аналогично тому, которое можно найти в раввинской литературе. Второй — список 329 в масоретской компиляции Гинзбурга: שני ונסכיהם ששי ונסכיה שביעי כמשפטם רמז לניסוך המים מן התורה וסימ׳ מׄיׄם[25] . Согласно списку, мнемонический знак — מׄיׄם, а объяснение аналогично тому, которое можно найти в раввинской литературе.

1.2. Песикта Рава Каханы 28.а

א"ר אבון הלוי א"ר אחא בכל ימות החג כתיב וביום (במדבר כט: יז), וביום (שם /במדבר/ כט: כ), ובזה כתי' ביום (שם /במדבר/ כט: לה), להודיעך שמועד בפני עצמו. מנין, ממה שכת' בעינין, ביום השמיני עצרת תהיה לכם (שם/ במדבר/ כ"ט[26])

Ибо, по словам Р. Абуна Левита, как указал Р. Аха: Что касается всех других дней праздника Суккот, Писание говорит: «И в день» (Числ.29:17; 29:20), указывая на последовательность дней; но что касается праздника восьмого дня, Писание говорит просто: «В день» (Числ.29:35), тем самым указывая вам, что это праздник сам по себе. А доказательство? Стих в уроке: «В восьмой день у вас будет торжественное собрание» (Числ.29:35)[27].

ТРО в этом случае: בכל ימות החג כתיב וביום (במדבר כט: יז), וביום (שם /במד / כט: כ) ובזה כתי' ביום (שם /במדבר/ כט: לה)

В мидраше дается регулярное написание слова, обозначенное словом *бе-коль*, исключение из правила (слово из Числ.29:35) и толкование этого исключения.

Подобная информация встречается и в масоре.

[19] А. Дотан отмечал, что мнемонический знак בׄוׄז מׄיׄם, находящийся в Ленинградском кодексе, встречается уже в Талмуде: в TJ Sukhah 4, 54, TJ RoshSh 1,57, и TB Taanit 2, 2; см. A. Dotan, “From Masora to Grammar – The Beginnings of Grammatical Thought in Hebrew,” *Leshonenu* 54 (1990), сс. 155-168,, в частности с. 159 [на иврите]. С другой стороны, Б. Огнибени упомянул, что мнемонический знак בׄוׄז מׄיׄם, находящийся в *Сефер Охла ве-охла* (рукопись из Галле), также упоминается в TB Shab 103b и в Сифре Чисел, начало Числа 29:35; см. B. Ognibeni, *La seconda parte*, с. 301. Однако мнемонический знак во всех этих раввинских отрывках не совсем тот же, что в масоре; он состоит всего из трёх сокращённых букв, מׄיׄם.

[20] Эта рукопись доступна онлайн: http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=or_4445_fs001r

[21] Эта рукопись доступна онлайн: https://www.wdl.org/en/item/11364/view/1/352/

[22] Парижская рукопись: Frensdorff, *Das Buch Ochlah*, список 293, с. 154; рукопись Галле: Ognibeni, *La seconda parte*, list 124, p. 301.

[23] Ginsburg, *The Massorah*, т. 2, списки 327 и 328, сс. 349-350.

[24] См. Mª. Josefa de Ázcarraga Servert, *Las masoras del libro de Nъmeros. Cydice M1 de la Universidad Complutense de Madrid* (Textos y Estudios Cardenal Cisneros 66; Madrid: CSIC,2001), с. 182. Оцифрованная версия рукописи доступна онлайн: http://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=5309439296&bloques=1&y=2011&p=63

[25] Ginsburg, *The Massorah*, т. 2, список 329, с. 350.

[26] Mandelbaum, *Pesikta*, т. 2, с. 418.

[27] *Pesikta de-Rab Kahana*, с. 427.

Выражение בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי в Числ.29:35 имеет примечания mp и mm в Дамасском кодексе Пятикнижия, f.350 (352 онлайн)[28]. В примечании mp говорится: 'ג' ראש פסוק', «трижды в начале стиха»[29]. Однако в примечании mm не приводятся ссылки[30]; скорее представлена другая информация: כל עינינא וביום ראש. פסוק בר מן אֹ בַּיּוֹם השמיני ללמדך שחדא מועד בפני עצמו . В примечании указано, как пишется это слово, когда оно стоит в начале стиха в данном разделе: всегда с *вав*, за исключением одного случая, где оно написано без *вав* (Числ.29:35). Более того, дано одно экзегетическое объяснение этого варианта написания: «чтобы научить вас, что это самостоятельный праздник». Экзегетическое объяснение практически идентично данному в мидраше.

Другое примечание mm о написании слова ביום , с *вав* или без него, находится в этой рукописи на фолио 269 (271 онлайн)[31], которая включает стихи Числ.1:22 - 34: וכל עינינה דפינחס וביום בר מן אֹ ביום השמיני . Информация в примечании не связана ни с одним из слов на фолио, но она относится к написанию слова ביום в параше[разделу – прим. пер.] *Пинхас* от Числ.25:10 до 30:1. Текстовая информация аналогична той, что найдена на фолио 350, хотя явно не указано, что эта информация связана с написанием слова в начале стиха, и нет экзегетического объяснения.

Похожая информация также находится в трактате *Охла ве-охла* (Парижская рукопись) в конце списка различий между похожими словами и группами слов в Числах 28 и 29: [32] **ויש בפסיקת' כל עניגא דפינחס ר'פ וביום בר מן ביום השמיני עצרת מפני שהוא רגל בפני עצמו**
Согласно примечанию, эта информация взята из *Песикты*. Огнибени интерпретировал слово *Песикта* как относящееся к *Песикте Раба Каханы* (28a) или к *Песикте Раббати*[33]. Однако точная информация не найдена ни в одном из двух текстов.

2. Заключение

Два выявленных ТРО указывают на отличия от обычного способа написания чего-либо в Библии, как это обычно бывает в масоретских примечаниях.

Оба ТРО содержат два мнемонических знака, не перечисленных в сборнике мнемоник, встречающихся в Талмуде и комментариях[34]. Они отличаются от общей схемы, показанной другими мнемоническими знаками, ранее выявленными и описанными в раввинской литературе. Ни один из технических терминов, обычно используемых в этой литературе для обозначения мнемонического знака, не используется. Более того, случай в Песикте 28a не является собственно мнемоническим знаком, а похож на него. По мнению Дж. Хона, изречения и законы, начинающиеся с вопроса מנין , или с выражений מקום שנהגו, אין בין или со слова כל , похожи на мнемонические знаки[35]. В этом случае используются два: слово כל и вопросительный מנין.

Аббревиатура, встречающаяся в Песикте 28 и далее, а также в дополнительной piska 28, состоит не из начальных букв (что является наиболее распространённой формой в Талмуде), а из промежуточных или конечных букв слов.

Напротив, они имеют некоторое сходство в содержании и использовании с мнемоническими приёмами, встречающимися в масоре. Мнемонический знак מים (Песикта 28 и далее, а также piska 28) частично похож на мнемонический знак, широко используемый в масоре (בֹּוֹז מִׂיםׂ)[36]; более того, акроним получен из тех же стихов (Числ.29:19; 29:31 и 29:33) и составлен с использованием той же техники — сокращенных букв из тех же крылатых слов — в обоих источниках.

Как использование акронима для придания правильной формы словам, написанным нерегулярно (Песикта 28 и далее), так и использование библейских стихов, напоминающих о различиях между похожими отрывками (Песикта 28a), являются обычными для масоры.

Существование масоретских свидетельств, подтверждающих не только текстовую информацию и мнемонические знаки, но и экзегетические объяснения, данные в мидрашских блоках, подчёркивает сходство[37].

Сходство текстовой информации из обоих корпусов литературы, по-видимому, свидетельствует о древней и независимой традиции запоминания неправильного написания слов в стихах для их правильной передачи. Это также подтверждается структурой такого рода мидрашской единицы – двух частей, одна текстовая и другая экзегетическая, которые независимы[38] – и различными толкованиями, данными для акронима מים в раввинской литературе.

Подводя итог, можно сказать, что два мнемонических приема, найденных в Песикте рава Каханы, отличаются от других мнемонических приемов, ранее описанных в раввинской литературе, но имеют некоторое сходство с мнемоническими приемами, используемыми в Масоре. Более того, изучение этих двух случаев предполагает необходимость пересмотреть мнемонику в раввинской литературе, чтобы включить в нее те случаи, где нет формулы, и те, которые начинаются с вопроса מנין , или с выражений מקום, אין בין שנהגו , или со слова כל , которые были проигнорированы в предыдущих исследованиях.

[28] https://www.wdl.org/en/item/11364/view/1/352/

[29] Эта же текстовая информация приведена в примечаниях в mp и mm в L (f.94) и Or.4445 (f.150 v). Более того, эта информация является частью традиции, фиксирующей способы написания ביום в начале стиха, с *вав* или без *вав*, когда это сочетается с цифрами, как это подтверждается масоретским сборником Гинзбурга (см. Гинзбург, *The Massorah*, т. 1, лист 234a и лист 241, с. 715; т. 4, с. 481) и примечанием в mm к Исх.12:16 в Or.4445 (f.53 r).

[30] Основная функция mm заметок описана в I. Yeivin, *Introduction to the Tiberian Masorah.* (transl. E.J. Revell; Missoula-Montana: Society of Biblical Literature/ Scholars Press, 1980), с. 74.

[31] https://www.wdl.org/en/item/11364/view/1/271/

[31] Ср. Frensdorff, *Das Buch Ochlah*, список 293, с. 154.

[33] Ognibeni, *La seconda parte*, с. 301.

[34] См. Khon, *Sefer ha-simanim.*

[35] Kohn, *Sefer ha-simanim*, с. xi.

[36] Мнемонические знаки в двух масоретских свидетельствах, которые включают экзегетическое объяснение (примечание mm к Числ.29:19 в рукописи Heb Ms1 и список 329 в масоретской компиляции Гинзбурга), состоят только из одной последовательности сокращенных букв.

[37] Наличие экзегетических пояснений в масоретских заметках встречается нечасто, см. E. Martín-Contreras, “Continuity of the Tradition: Masorah with Midrashic Explanations,” *Journal of Semitic Studies* 52:2 (2005), сс. 329-339.

[38] E. Martín-Contreras, “Comments on Textual Details: Relationships between Masorah and Midrash,” *JJS* 54 (2003), сс. 62-70, особ. с. 70.